



انگلیسی پیشرفته ویژه ترجمه

مؤلفان:

دنيس چمبرلين و ايلين وايت

ترجمه:

دکتر عباس امام

استاديار گروه زبان و ادبيات انگليسي

دانشگاه شهيد چمران اهواز

انگلیسی پیشرفته ویژه ترجمه

مترجم: دکتر عباس امام

اعضای شورای کمیسیون تخصصی علوم انسانی، اجتماعی و هنر: دکتر علیرضا جلیلی فر، دکتر پروین گلی زاده، دکتر عبدالرضا نواج، دکتر سیدعزیز آرمن، مهندس حسین جلودار، دکتر مهدی خرمغانی، دکتر سیدعباس رضوی، دکتر محمود شکیبانهضاری، دکتر سید ناهید بوشهری، دکتر مینا شمعی، دکتر نجمه حمید

ویراستار علمی: دکتر زهره گوینی بندشونتری

ویراستار ادبی: دکتر قدرت قاسمی پور

ناشر: دانشگاه شهید چمران اهواز

چاپ اول: ۱۳۹۳

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لبنوگراف: چاپ و حداثی: اداره چاپ و انتشارات دانشگاه شهید چمران اهواز.

دینیس جیمبرلین، دنیس

Dennis Chamberlin

انگلیسی پیشرفته ویژه ترجمه/مولفان دنیس جیمبرلین، گیلین وایت؛ ترجمه عباس امام.

اهواز: دانشگاه شهید چمران، ۱۳۹۳.

ج: ۲۲۷ ص: جدول.

انتشارات شهید چمران اهواز: ۱۳۹۳.

۹۷۸-۶۰۰-۱۴۱-۱۴۰-۸

Advanced English for translation, 1978.

ترجمه

زبان انگلیسی - انشاء و تمرین

زبان انگلیسی - کتاب درس برای خارجیان - فارسی

وایت، گیلین

White, Gillian

امام، سیدعباس: ۱۳۹۳ - ۱۳۹۸

دانشگاه شهید چمران اهواز

۱۳۹۳ الف: ۹ ج / PE1498

۴۲۸/۰۲

۳۴۱۱۱۳۵

مجله های فروش کتاب

اهواز: گلستان - شهر دانشگاهی - کتابفروشی دانشگاه شهید چمران اهواز.

تلفاکی: ۰۶۱۱-۲۳۳۱۰۷۲

تهران: خ. کارگر شمالی، خ. نصرت، خ. دکتر قریبا نویسنده به خ. فرصت، پلاک ۱۱ - مؤسسه کتابپروان

تلفن: ۰۲۱-۶۶۵۶۶۵۱-۱۰-۱۵

قیمت: ربال

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

ISBN: 978-600-141-145-8



نمایه نوشته‌ها

۵	مقدمه
۹	درس اول: متن داستانی
۱۴	درس دوم: نامه‌ی خصوصی
۱۹	درس سوم: متن رسمی توضیحی - استدلالی
۲۴	درس چهارم: متن داستانی
۲۹	درس پنجم: متن نیمه تخصصی فنی - مهندسی
۳۴	درس ششم: نامه‌ی اداری
۳۹	درس هفتم: متن تبلیغاتی مطبوعاتی
۴۴	درس هشتم: متن داستانی
۴۹	درس نهم: متن تبلیغاتی گردشگری
۵۴	درس دهم: متن علمی توضیحی
۵۹	درس یازدهم: متن اداری رسمی
۶۴	درس دوازدهم: نامه‌ی خصوصی دوستانه
۶۹	درس سیزدهم: متن تبلیغاتی مطبوعاتی
۷۴	درس چهاردهم: متن رسمی تحلیلی مطبوعاتی
۷۹	درس پانزدهم: متن رسمی تاریخی - تحلیلی
۸۴	درس شانزدهم: بخشی از یک نمایشنامه
۸۹	درس هفدهم: متن علمی - تحلیلی
۹۴	درس هجدهم: متن تاریخی - فنی

۹۹	درس نوزدهم: متن تاریخی - تحلیلی
۱۰۴	درس بیستم: نامه‌ی رسمی - اداری
۱۰۹	درس بیست و یکم: متن تخصصی اقتصادی - مطبوعاتی
۱۱۴	درس بیست و دوم: متن خبری - تحلیلی زبانشناختی
۱۱۹	درس بیست و سوم: نقد یک فیلم سینمایی
۱۲۴	درس بیست و چهارم: متن خبری - تحلیلی مطبوعاتی
۱۲۹	درس بیست و پنجم: متن خبری - تبلیغاتی مطبوعاتی
۱۳۴	درس بیست و ششم: متن علمی - تحلیلی مدیریتی
۱۳۹	درس بیست و هفتم: متن اقتصادی
۱۴۴	درس بیست و هشتم: متن تخصصی زبانشناسی
۱۴۹	درس بیست و نهم: متن تخصصی ریاضی (احتمالات)
۱۵۴	درس سی‌ام: متن تخصصی ورزشی (فوتبال)
۱۵۹	درس سی و یکم: متن داستانی
۱۶۳	درس سی و دوم: متن داستانی
۱۶۸	درس سی و سوم: متن تخصصی جامعه‌شناسی
۱۷۳	درس سی و چهارم: متن داستانی
۱۷۸	درس سی و پنجم: متن داستانی
۱۸۳	درس سی و ششم: متن داستانی
۱۸۹	پیوست
۲۲۷	کارنامه پژوهشی مترجم

مقدمه

بیش از سی سال است که کلاس‌های درس ترجمه‌ی انگلیسی در دانشگاه‌های ایران، به نوعی تحت‌الشعاع بهره‌گیری از دو کتاب است: یکی با عنوان

Advanced English for Translation
by Dennis Chamberlin and Gillian White

(انگلیسی پیشرفته ترجمه)

و دیگری با عنوان

Translation from English for Advanced Students
by H.A. Cartledge

(ترجمه متن‌های دشوار انگلیسی)

کتاب Advanced English for Translation، نخستین بار در سال ۱۹۷۸ میلادی از سوی انتشارات معتبر دانشگاه کمبریج (Cambridge University Press) انتشار یافت، و در حال حاضر، به نوشته‌ی نگاه‌سازان (بزرگترین پایگاه فروش اینترنتی کتاب در جهان) میلیون‌ها نسخه از آن در سرتاسر جهان به فروش رفته و می‌رود. در ایران نیز، طی سه دهه‌ی گذشته، اثر ده‌ها بار، و هر بار در هزاران نسخه، تجدید چاپ شده است. در واقع،

^۱ نگاه کنید به مقدمه نگارنده این دستور بر راهنمای آموزشی همان کتاب که توسط همین ناشر منتشر شده است.

بازتاب کاربرد گسترده‌ی این اثر در کلاس‌ها و دوره‌های آموزش ترجمه در ایران به گونه‌ای است که در همه‌ی گرایش‌های زبان انگلیسی (آموزش زبان انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی، و بویژه مترجمی زبان انگلیسی) در دانشگاه‌های دولتی، آزاد، پیام نور و غیرانتفاعی‌ها، در کلاس‌های «اصول و روش ترجمه»، «مبانی نظری ترجمه»، «ترجمه ادبی»، «ترجمه پیشرفته» و ... این کتاب همواره جزء دروسنامه‌های اصلی مورد استفاده استادان و دانشجویان بوده است.

لازم به یادآوری است که بخشی از موفقیت گسترده و بین‌المللی این درسنامه به دلیل تنوع متون آن است: متون ادبی، غیرادبی، بازرگانی، مطبوعاتی، اقتصادی، سیاسی، علمی، نامه‌نگاری (اداری و شخصی) و غیره. دیگر جنبه‌ی مثبت این کتاب این است که در هر یک از متن‌های درسی آن است که همگی در حجمی کمتر از یک صفحه کامل بوده، و در نتیجه هم هنرآموزان ترجمه پیشرفته می‌توانند در یک نشیمن حدوداً یک ساعته نسخه‌ی اولیه‌ای از ترجمه‌ی خود از هر متن را فراهم کنند، و هم مدرسان می‌توانند در یک نشست آموزشی معمول ۹۰ دقیقه‌ای با نظرات تحسین و ذکر جزئیات و ظرایف عملی ترجمه هر متن، در پایان نشست ترجمه‌ی متن اعتماد را به دانشجویان خود ارائه دهند. از دیگر محاسن اصل انگلیسی کتاب، تمرینات و تمرینات دستوری بعد از هر متن است که چنانچه زبان‌آموز با دقت به آنها بپردازد، قطعاً می‌تواند اطلاعات زبانی ضروری خود برای ترجمه هر چه بهتر متن از زبان انگلیسی را بالا ببرد.

البته ناگفته نماند با توجه به وجود ۳۶ درس در کل کتاب، تدریس عملی همه‌ی مطالب آن در یک نیمسال تحصیلی حدوداً ۱۵ هفته‌ای امکان‌پذیر نیست، و به همین دلیل هیچ مدرسی نمی‌تواند کتاب را در یک نیمسال

آموزشی به پایان برساند. هنرآموزان علاقمند ترجمه نیز ممکن است شخصاً پس از پایان نیمسال تحصیلی، سایر درس‌های باقیمانده را بصورت خودخوان مطالعه کنند و تکالیف مربوطه را انجام دهند؛ اما با عدم اطمینان خاطر از درستی عملکرد خود!

در هر حال، نکته اصلی این است که به نظر می‌رسد با توجه به چالش‌ها و دشواری‌های مرتبط با ترجمه صحیح، دقیق و روان هر یک از این متون به فارسی، داشتن ترجمه‌ای کامل و دقیق همه‌ی متن‌های این کتاب در اختیار فارسی‌نویسان، فراهم نگرفته است. طبیعی است فراهم نمودن این راهنما برای اصل انگلیسی‌نویسان و ناچیزی آموزشی کردن آن، تلاشی است در راستای بر کردن این خلأ.

روش کار در این کتاب به گونه‌ای ترتیب است که ابتدا متن اصلی انگلیسی هر درس در اختیار خواننده قرار می‌گیرد. پس از آن، تعدادی از واژه‌ها و ترکیبات مشکل متن با استفاده از توضیحات انگلیسی (تعریف انگلیسی واژه و یا ترکیب موردنظر، و یا مترادف آن) برای خواننده تبیین و تفسیر می‌شود تا در درک هر چه بیشتر متن به خواننده کمک کند. پس از این ترجمه، انتظار می‌رود که هنرآموز ترجمه بتواند متن اصلی هر درس را در یک جلسه ۹۰ دقیقه‌ای به فارسی برگرداند و سپس جهت ارزیابی کیفیت ترجمه، خود آن را با ترجمه فارسی ارائه شده مترجم مقایسه کند تا به اشکالات احتمالی کتاب پی ببرد.

در پیوست نیز به منظور بالا بردن هر چه بیشتر تأثیر آموزشی مطالب کتاب، دو نوع تمرین ترجمه - محور (انگلیسی - فارسی و فارسی - انگلیسی) گنجانده شده تا با انجام آنها نکات مهم و آموزشی هر درس بهتر و بیشتر در ذهن هنرآموز جای گیرد. یادآور می‌شود انجام این تمرین‌ها را دخترم

فروغ‌السادات امام (دانشجوی کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی در دانشگاه شهید بهشتی تهران) بر عهده داشته که در همین جا از ایشان سپاسگزاری می‌کنم.

با توجه به وجود متن اصلی انگلیسی هر درس و نیز ترجمه‌ی فارسی آن، باید است از این کتاب در جلسات نقد ترجمه یا نقد آثار مترجمان نیز سود جست تا با بررسی عینی و مقایله اصل هر متن و ترجمه آن، بصورتی تجربی محتاط و مایب ترجمه‌ی این صاحب قلم را باز نمایاند.

مترجم این کتاب که سال‌ها دست‌اندرکار تدریس این متون بوده کوشیده تا ترجمه متن و تکامل همه متن‌ها را به علاقه‌مندان ترجمه ارائه دهد؛ امید می‌رود ترجمه بتواند به عنوان سرمشقی قابل اعتماد مورد استفاده کاربران کتاب قرار گیرد. در اقدام، گامی ناچیز در راستای گسترش و همگانی کردن رشته ترجمه زبان انگلیسی و ترجمه‌شناسی به شمار آید.